

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	góralka,* owszem, przeżuwa pokarm, lecz** nie ma rozdzielonego na dwoje kopyta – będzie on dla was nieczysty; ¹⁾²⁾

¹⁾ góralka, זָפָן (szafan), Hyrax syriacus, por. <x>50 14:7</x>; <x>230 104:18</x>; <x>240 30:26</x>; wg G: zająca, τὸν δασύποδα, <x>30 11:5</x>L.

²⁾ owszem, przeżuwa pokarm, lecz kopyta, וְאֵת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֶה גֵרָה הוּא וּפְרָקָה, lub: gdyż przeżuwa pokarm i kopyta, pod. G: καὶ τὸν δασύποδα ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὅπλιν : jeśli w tekście chodzi o góralka, jakiego znamy współcześnie, to nie przeżuwa on pokarmu, ale tekst hbr. dopuszcza możliwość tłum. zamieszczoną w tekście głównym, tj. (1) o zaliczeniu góralka do przeżuwaczy mogło rozstrzygać uznanie, że przeżuwaniem jest przelatywanie przez to zwierzę, w określonych porach dnia, wydzieliny gruczołów nawilżających, a nie budowa anatomiczna żołądka tego zwierzęcia; (2) autor tekstu nie wdaje się w ocenę, czy to uznanie jest słuszne, a nawet jeśli jest, to i tak góralek nie spełnia drugiego kryterium.